

GREAT VESPERS OF SUNDAY, OCTOBER 18, 2026; TONE 3**THE HOLY APOSTLE AND EVANGELIST LUKE**

MARTYR MARINOS THE ELDER AT ANAZARBOS; VENERABLE THEODORE, SIMEON AND EUPHROSYNE

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.**Reader:** Amen.**القارئ:** آمين.**Reader:** Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ himself, our King and our God.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهُنَا.**PSALM 103****المزمور ١٠٣****Reader:** Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth**القارئ:** بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبَلْتَ،
أَنْتَ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ
كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ
مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ
مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَّامَهُ لَهَيْبَ نَارٍ. الْمُؤَسِّسُ
الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ
الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ
تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ إِلَى الْجِبَالِ، وَتَتَخَفِضُ إِلَى الْبَقَاعِ إِلَى
الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا
تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ
الْعُيُونِ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ.
تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ
عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ
الصُّخُورِ تُغَرِّدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ
مِنْ عَلَالِيهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord. In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord. In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages.

الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِخِزْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْخَمْرَ تَقْرَحَ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهِجَ الْوَجْهُ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْرُ يُشَدِّدَ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لُبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِينُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مُلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوَاقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَغْبِرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِيَتَخَفَّتْ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ نَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِلَيْكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِي مَا لُحْتُ مَوْجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِيَتَبَدَّ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to thee.	وَالِى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.
THE GREAT LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كُنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَّمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخُسْبِ الْأَرْضِ بِالْثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمَضْنِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَحَظَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ تِكْرِنَا الكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِّيمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“LORD, I HAVE CRIED” IN TONE THREE	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ
Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee; hearken unto, me O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice; hearken unto me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعَلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not join with their chosen.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِّقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيئِ فَلَا يَدُهْنُ بِهِ رَأْسِي.
For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الْأَرْضِ الْمُشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.

unto hades.	
For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away.	لَا نَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.	أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرَ.
When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In this way wherein I have walked they hid for me a snare.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my supplication, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Three	للقيامة باللحن الثالث
Verse 10. <i>Bring my soul out of prison, that I may confess Thy Name.</i> By Thy Cross, O Christ our Saviour, the dominion of death hath been destroyed, and the deception of the devil hath been abolished; and the race of man, having been saved by faith, doth ever offer praise to Thee.	استنخن ١٠. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، لَقَدْ انْحَلَّتْ بِصَلِيبِكَ عِرَّةُ الْمَوْتِ، وَخَدِيعَةُ الْمَحَالِ قَدْ بَطَلَتْ، وَجِنْسُ الْبَشَرِ بِالْإِيمَانِ خَلَصَ نَاجِيًّا، فَلِذَا يُقَدِّمُ لَكَ تَسْبِيحًا فِي كُلِّ حِينٍ.

Verse 9. <i>The righteous shall wait patiently for me until Thou shalt reward me.</i> All things have been enlightened by Thy Resurrection, O Lord, and Paradise is opened again; and, whilst acclaiming Thee, the whole of creation doth ever offer praise to Thee.	استيخن ٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهِ، لَقَدْ اسْتَارَتْ الْخَلِيقَةُ قَاطِبَةً بِقِيَامَتِكَ الْمَجِيدَةِ، وَالْفِرْدَوْسُ قَدْ فُتِحَ أَيْضاً. فَلِذَا كُلُّ الْبَرَايَا تَمْدَحُكَ، وَتُقَدِّمُ لَكَ تَسْبِيحاً فِي كُلِّ حِينٍ.
Verse 8. <i>Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice.</i> I glorify the might of the Father and the Son, and the power of the Holy Spirit do I praise, even the indivisible, uncreated Godhead, the Trinity one in essence, reigning unto eternity forever.	استيخن ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. أُمَجِّدُ قُوَّةَ الْآبِ، وَأُعَظِّمُ قُوَّةَ الْإِبْنِ، وَأُسَبِّحُ سُلْطَةَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْلَاهُوتِ الْوَاحِدِ غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، الْعَادِمِ أَنْ يَكُونَ مَخْلُوقاً، وَالثَّالُوثِ الْمُتَسَاوِي الْجَوْهَرِ، الْمَالِكِ إِلَى جَمِيعِ الْأَدْهَارِ.
Verse 7. <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Thy precious Cross do we worship, O Christ, and Thy Resurrection do we praise and glorify; for by Thy wounding are we all healed.	استيخن ٧. لِيَتَكُنْ أُنْأَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لِصَلِيبِكَ الْمُكْرَمِ نَسْجُدُ، وَلِقِيَامَتِكَ نُسَبِّحُ وَنُمَجِّدُ، لِأَنَّا بِكُلُّومِكَ شَفِينَا أَجْمَعِينَ.
Verse 6. <i>If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> We praise the Saviour, Who was incarnate of the Virgin, for He was crucified for our sake and arose on the third day, granting us great mercy.	استيخن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِداً يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ. لِنُسَبِّحَ الْمَخْلِصَ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْبَتُولِ، لِأَنَّهُ صُلِبَ مِنْ أَجْلِنَا، وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَمَنَحَنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
Verse 5. <i>For Thy Name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> Going down to those in Hades, Christ proclaimed the glad tidings, saying: Take courage, I have conquered now; I am the Resurrection; having destroyed the gates of death, I shall lead you up.	استيخن ٥. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ الْمَسِيحَ انْحَدَرَ إِلَى الْجَحِيمِ، مُبَشِّراً لِلَّذِينَ فِيهِ وَقَائِلًا: ثَقُّوا الْآنَ، فَقَدْ غَلَبْتُ. لِأَنِّي أَنَا الْقِيَامَةُ، الَّذِي يُطْلَقُكُمْ، حَالاً أَبْوَابَ الْمَوْتِ.
For St. Luke in Tone Eight (**What shall we now call you**)	لِلْقَدِّيسِ لُوقَا بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ (**ماذا نسميكم يا قديسون**)
Verse 4. <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord.</i>	استيخن ٤. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.

What shall I now call thee, Apostle Luke? * Holy heaven, for thou hast declared the glory of our God; * bolt of lightning that illumineth the world with shining light; * a cloud that raineth down divine and saving streams; * a wine-bowl pouring forth to us the most divine * sweet wine of wisdom which giveth joy * and jubilation unto our hearts. * Do thou entreat * Christ the Savior that our souls be saved.	مَاذَا أَسْمَيْكَ، أَيُّهَا الرَّسُولُ؟ إِنِّي أَسْمَيْكَ سَمَاءً، لِأَنَّكَ أَدَعْتَ مَجْدَ اللَّهِ، وَبَرَقاً لِأَنَّكَ تُنِيرُ الْعَالَمَ سَاطِعاً، وَسَحَابَةً تُمْطِرُ مِيَاهاً إِلَهِيَّةً، وَكَأْساً لِلْحِكْمَةِ الْإِلَهِيَّةِ تُفِيضُ لَنَا خَمْراً تُبْهِجُ الْقُلُوبَ. فَتَضَرَّعْ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
<i>Verse 3. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.</i> How shall I address thee, O man of God? * River issuing from Paradise and coming unto us; * godly ark of the blest covenant which Christ hath made with man; * noetic luminary flashing forth with light; * a lampstand shining brightly on the Church of Christ; * a godly table, the bread of life, * a cup that brimmeth with drink divine. * Do thou entreat * Christ the Savior that our souls be saved.	<i>استيخن ٣. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.</i> مَاذَا أَدْعُوكَ، يَا مُلْهَمًا بِاللَّهِ؟ إِنِّي أَدْعُوكَ نَهراً يَأْتِينَا مِنَ الْفِرْدَوْسِ، وَتَابُوتاً لِلْعَهْدِ الَّذِي عَاهَدَهُ الْمَسِيحُ، وَكَوْكَباً يَتَلَأَلُ بِالنُّورِ الْعَقْلِيِّ، وَمِصْبَاحاً يُنِيرُ الْكَنِيسَةَ، وَمَائِدَةً إِلَهِيَّةً تَحْمِلُ خُبْرَ الْحَيَاةِ، وَكَأْساً تَحْوِي الشَّرَابَ الْإِلَهِيَّ. فَتَضَرَّعْ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
<i>Verse 2. O praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye peoples.</i> What shall we now call thee, O seer of God? * Active minister assisting at the mysteries of Christ; * the noetic Tabernacle's wise and skillful architect; * inscriber of the tablets of the grace of God; * recorder of the Lord's new law and covenant * which out of Sion hath issued forth * and hath been preached unto all through thee. * Do thou entreat * Christ the Savior that our souls be saved.	<i>استيخن ٢. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</i> مَاذَا نَدْعُوكَ الْآنَ، يَا مُعَايِنَ اللَّهِ؟ إِنَّا نَدْعُوكَ خَادِماً نَشِيطاً لِأَسْرَارِ الْمَسِيحِ، وَمُهَنْدِساً حَكِيماً لِلْخِبَاءِ الْعَقْلِيِّ، وَنَاحِثاً لِرُوحِ النِّعْمَةِ، وَكَاتِباً لِلشَّرِيعَةِ الْجَدِيدَةِ الَّتِي وَرَثَتْ مِنْ صِهْيُونَ وَكَرَزْتَ أَنْتَ بِهَا. فَتَضَرَّعْ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
<i>Verse 1. For He hath made His mercy to prevail over us, and the truth of the Lord abideth forever.</i> What shall we now call thee, O glorious one? * Store and treasury that safely guardeth high celestial gifts; * skillful healer and physician both of bodies and of souls; * divine Paul's fellow laborer and traveler; * compiler of the Acts of the Apostles' choir. * In truth, O Luke, many are the names * which thy great virtue	<i>استيخن ١. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَوْمُ إِلَى الدَّهْرِ.</i> مَاذَا نَدْعُوكَ الْآنَ، أَيُّهَا الْمَجِيدُ؟ إِنَّا نَدْعُوكَ كَنْزاً لِلْمَوَاهِبِ السَّمَائِيَّةِ أَمِيناً، وَطَبِيباً لِلنَّفُوسِ وَالْأَجْسَادِ حَرِيصاً، وَمُعَاوِناً لِبُولُسَ، وَرَفِيقاً فِي أَسْفَارِهِ، وَكَاتِباً لِأَعْمَالِ الرُّسُلِ. فَإِنَّ فَضِيلَتَكَ جَعَلَتْ لَكَ أَسْمَاءً

procured for thee. * Do thou entreat * Christ the Savior that our souls be saved.	كثيرة، فَتَضَرَّعُ مِنْ أَجْلِ خَلاصِ نَفُوسِنَا.
DOXASTICON FOR ST. LUKE IN TONE SIX	نُكْصَا لِلْقَدِّيسِ لَوْقَا بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> O Apostle of Christ, scribe of the divine doctrines and foundation of the Church, with thy divine pronouncements, thou truly drewest forth hearts that, being in the darkness of ignorance, had slipped into the deep of destruction, and thou didst save them as from the swelling waves of the open sea, by becoming not only a follower of Paul the Chosen Vessel, but his imitator also. Wherefore, we pray thee, O wonderworthy Luke, ornament of Antiochians: Intercede with our God and Savior for them that celebrate thine ever-venerable memorial with faith.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. لَقَدْ انْتَشَلْتَ بِأَقْوَالِكَ الْإِلَهِيَّةِ، مِنْ عُمُقِ الْهَلَاكِ حَقًّا، الْقُلُوبَ الْمُتَوَغِّلَةَ فِي ظَلَامِ الْجَهْلِ وَالْغَبَاوَةِ، يَا رَسُولَ الْمَسِيحِ لَوْقَا، الْكَلِيِّ الْمَدِيحِ، يَا مُؤَلِّفَ الْعَقَائِدِ الْإِلَهِيَّةِ، وَرُكْنَ الْكَنِيسَةِ، وَجَمَالَ الْأَنْطَاكِيِّينَ. وَقَدْ أَنْقَذْتَهَا مِنْهُ إِنْقَاذَ النَّاشِبِينَ فِي خَطَرِ النَّوْءِ الْهَائِلِ، وَصِرْتَ تَابِعًا لِبُولُسَ الْإِنَاءِ الْمُصْطَفَى، بَلِ اتَّخَذْتَهُ قُدْوَةً لَكَ. فَتَرَعَّبُ إِلَيْكَ أَنْ تَتَشَفَّعَ إِلَى إِلَهِهِ الْمُخَلِّصِ فِي الَّذِينَ يُقِيمُونَ تَذَكَارَكَ الدَّائِمَ الْوَقَارِ عَنْ إِيْمَانٍ.
THEOTOKION FROM THE OCTOECHOS IN TONE THREE	ثِيُوطُوكِيَّةٌ مِنَ الْمَعْزِيِّ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> How can we not marvel at thy theandric Offspring, O all-revered one? For without experience of wedlock, thou, O all blameless one, hast brought forth in the flesh a fatherless Son, Who was born motherless of the Father before the ages, and Who in no way suffered change or intermingling or division, but preserved in their entirety the properties of each essence. Wherefore, O Lady, Virgin Mother, do thou entreat Him that the souls of them that, in Orthodox manner, profess thee to be God's Birthgiver may be saved.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الْكَلِّيَّةُ الشَّرَفُ، كَيْفَ لَا نَتَعَجَّبُ مِنْ وَلادَتِكَ إِلَهًا مُتَأَنِّسًا، لِأَنَّكَ يَا عَايِمَةً كُلِّ عَيْبٍ، مِنْ غَيْرِ أَنْ تَعْرِفِي رَجُلًا، وَلَدْتِ بِالْجَسَدِ ابْنًا بِغَيْرِ أَبٍ، الَّذِي هُوَ قَبْلَ الدَّهْوَرِ مَوْلُودٌ مِنَ الْآبِ بِغَيْرِ أُمٍّ، خُلُوعًا مِنْ تَغْيِيرٍ أَوْ امْتِزَاجٍ أَوْ انْقِسَامٍ، بَلْ هُوَ حَافِظٌ خَوَاصِّ كُلِّ مِنَ الْجَوْهَرِينَ سَالِمَةٍ. لِذَلِكَ، أَيُّهَا الْأُمُّ الْعَذْرَاءُ، ابْتَهِلِي إِلَيْهِ لِكَيْ يُخَلِّصَ نَفُوسَ الْمُقَرَّرِينَ وَالْمُعْتَرِفِينَ بِاسْتِقَامَةٍ رَأْيٍ أَنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ.
<i>When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</i>	أثناء ترتيل "الآن ... " يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.
Deacon: Wisdom. Stand upright.	الشماس: الْحِكْمَةُ. فَلْنَسْتَقِم.
GLADSOME LIGHT	يَا نُورًا بِهِيًّا
Choir: Gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O	الجوقة: يَا نُورًا بِهِيًّا لِقُدُسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسُ، الْمَغْبُوطُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ

Jesus Christ. In that we are come unto the setting of the sun and behold the light of evening, we hymn thee: Father, Son and Holy Spirit, God. For meet it is that at all times thou shouldest be magnified by voices holy, O Son of God who bestowest life; for which cause all the world doth glorify thee.	بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْأَبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِيَ الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشَّمَّاسُ: تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمنون لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
Choir: The Lord is king; He is clothed with majesty. (<i>once</i>)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالُ لِبِسَ.
<i>Verse 1. The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. (Refrain)</i>	ستِيخُن: لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He established the world which shall not be shaken. (Refrain)</i>	ستِيخُن: لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَزَعَ. (اللازمة)
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِلَاحِيَّةُ
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشَّمَّاسُ: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَّاتِنَا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	الشَّمَّاسُ: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشَّمَّاسُ: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشَّمَّاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشَّمَّاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فَلَانِ)، وَرِئِيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَانِ).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشَّمَّاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخُلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَو الدَّيْرِ أَو الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَو الدَّيْرَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَاذِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكُلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنكَ الرَّحْمَةِ الْغَنِيَّةِ الْعُظْمَى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُزِّلُ الْمَجْدَ أَثَرُهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is thy name forever. Amen. Let thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee. Blessed art thou, O Lord; teach me thy statutes. Blessed art thou, O Master; make me to understand thy statutes. Blessed art thou, O Holy One; enlighten me with thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of thy hands. To thee belongeth worship, to thee belongeth praise, to thee belongeth glory, to the Father and to the Son and to the Holy	الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدَ فَهَمَّنِي حَقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَذْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُغْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَثَرُهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلَ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلامِيّاً وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكَةَ سَلامٍ مُرْشِدَةً، أَمِيناً، حَافِظَةً نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامَحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتِمَّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ.

Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبَّةٌ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لَنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيَّةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE THREE	أبوستيخون للقيامة بالحن الثالث
O Christ, Who by Thy passion didst darken the sun, and Who by the light of Thy Resurrection didst make all things radiant with joy, accept our evening hymn, O Friend of man.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ أَظْلَمَ الشَّمْسَ بِآلَامِهِ، وَأَنَارَ كُلَّ الْمَوْجُودَاتِ بِنُورِ قِيَامَتِهِ وَأُبْهَجَهَا، إِقْبَلْ مِنَّا تَسْبِيحاً مَسَائِياً، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
<i>Verse 1. The Lord is king; He is clothed with majesty. The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</i>	<i>استيخن ١. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا.</i>

Thy life-bringing arising, O Lord, hath illumined the whole world, and hath restored Thy corrupted creation. Wherefore, as ones delivered from the curse of Adam, we cry out: O almighty Lord, glory be to Thee.	يا ربُّ، إِنَّ قِيَامَتَكَ الْوَاهِبَةَ الْحَيَاةَ قَدْ أَنْارَتْ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا، وَاسْتَدْعَتْ جِبْلَتَكَ الْفَاسِدَةَ. لِذَا إِذْ قَدْ أَنْقَذْتَنَا مِنْ لَعْنَةِ آدَمَ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَابِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 2. For He established the world which shall not be shaken.</i> Being God, not subject to change, Thou hast undergone change while suffering in the flesh. Not enduring to see Thee suspended, creation was shaken by fear, and with groanings praised Thy long suffering. Having descended into Hades, Thou didst arise on the third day, granting to the world life and great mercy.	<i>استيخن ٢. لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّزِعَ.</i> أَيُّهَا إِلَهُ غَيْرُ الْمُسْتَحِيلِ، لَقَدْ تَأَلَّمْتَ بِالْجَسَدِ الْمُسْتَحِيلِ الَّذِي لَمَّا لَمْ تُطِقِ الْحَاقِيقَةَ أَنْ تُشَاهِدَهُ مُعَلَّقاً عَلَى الصَّلِيبِ، تَزَعَّزْتَ خَوْفاً وَتَتَهَدَّتْ مُسَبَّحَةً طَوْلَ أَنْاتِكَ. ثُمَّ انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَوَهَبْتَ الْعَالَمَ الْحَيَاةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<i>Verse 3. Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</i> Thou hast undergone death that thou mightest redeem our race from death, O Christ; on the third day Thou didst arise from the dead, and with Thyself, didst raise up them that know Thee as God; and Thou didst enlighten the world. Lord, glory be to Thee.	<i>استيخن ٣. لِنَبِيِّتِكَ يَنْبَغِي الْقُدُّيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.</i> أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ احْتَمَلْتَ الْمَوْتَ لِكَيْ تُنْقِذَ جِنْسَنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَأَنْهَضْتَ مَعَكَ الْعَارِفِينَ بِأَنَّكَ إِلَهُ حَقٌّ، وَأَنْزَرْتَ الْعَالَمَ. فَيَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
DOXASTICON FOR ST. LUKE IN TONE SIX	نُكْصَا لِلْقُدِّيسِ لَوْقَا بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> O all-wise fisherman, holy disciple, laborer of the Savior, and triumph of His sufferings, who didst run throughout the whole creation by faith, and gathering the nations out of error, didst offer them to God as fair incense: thy way hath been prospered unto the Heavens. Wherefore, as thou standest before the Judge, O Apostle and Evangelist Luke, intercede that we be saved from our iniquities, and that in the Day of Judgment we be delivered from torment.	<i>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</i> لَقَدْ سِرْتَ إِلَى السَّمَاءِ، أَيُّهَا التِّلْمِيذُ الْقُدِّيسُ، الصَّيَّادُ الْحَكِيمُ، وَخَادِمُ الْمُخَلَّصِ، الْمَذْبِيعُ انْتِصَارُهُ بَعْدَ آلامِهِ، يَا مَنْ طَافَ الْعَالَمَ بِالْإِيمَانِ، وَجَمَعَ الْأُمَمَ مِنْ مَجَاهِلِ الضَّلَالَةِ، وَقَرَّبَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِثْلَ بَخُورٍ طَيِّبِ الرَّائِحَةِ. وَالْآنَ، فَإِذْ أَنْتَ مَائِلٌ لَدَى الدَّيَّانِ، تَشْفَعُ فِينَا طَالِباً نَجَاتِنَا مِنْ آثَامِنَا، وَأَنْقِذْنَا مِنَ الْعَذَابِ فِي يَوْمِ الدِّينِ.

THEOTOKION FROM THE OCTOECHOS IN TONE SIX	ثيوطوكية من المعزي بالحن السادس
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> My Creator and Redeemer, Christ the Lord, came forth from thy womb, O all pure one. Being enclothed with me, He freed Adam from the ancient curse. Wherefore, O all pure one, to thee, the true Mother of God and Virgin, do we unceasingly cry out the angel's greeting: Rejoice! Rejoice, O Lady, protection and shelter and salvation of our souls.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين. أَيُّهَا الْكَلِيَّةُ النَقَاةُ، إِنَّ الْمَسِيحَ الرَّبَّ مُبْدِعِي وَمُنْقِذِي، لَمَّا وَافَى مِنْ حَشَاكَ لَابِساً إِيَّاي، أَعْتَقَ آدَمَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ. لِذَلِكَ يَا كَلِيَّةَ الطَّهَارَةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمٌّ لِلإِلَهِ وَبَتُولٌ بِالْحَقِيقَةِ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ بِسَلَامٍ الْمَلَائِكَةُ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، يَا نُصْرَةَ وَسِتْرَ وَخَلَاصَ نَفُوسِنَا.
THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER	تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ لِلإِلَهِ
Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word; for mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of thy people Israel.	الآن أَطْلِقْ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُوراً لاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْداً لَشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.
THE TRISAGION PRAYERS	صَلَاةُ التَرِيصَاجِيُونِ
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشعب: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطْلَعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى

daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	الأرض، حُبَرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE	أبوليتيكيون القيامة بالحن الثالث
Let the heavens rejoice; let earthly things be glad; for the Lord hath wrought might with His arm, He hath trampled upon death by death. The firstborn of the dead hath He become. From the belly of Hades hath He delivered us, and hath granted great mercy to the world.	لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطَّى الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنْحَ الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION OF ST. LUKE THE EVANGELIST IN TONE THREE	أبوليتيكيون للقديس لوقا الإنجيلي بالحن الثالث
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> O holy Apostle and Evangelist Luke, intercede with the merciful God, to grant our souls forgiveness of sins.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الرَّسُولُ الْقَدِيسُ الْبَشِيرُ لَوْقَا، تَشْفَعْ إِلَى إِلَهِ الرَّحِيمِ، أَنْ يُنْعِمَ بِغُفْرَانِ الزَّلَّاتِ لِنَفُوسِنَا.
THEOTOKION FROM THE OCTOECHOS IN TONE THREE	ثيوطوكية من المعزي بالحن الثالث
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> We praise thee, the Mediatrix for the salvation of our race, O Virgin Theotokos; for in the flesh taken from thee, thy Son and our God hath deigned to endure the passion through the Cross, and hath redeemed us from corruption since He is the Friend of man.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِيَّاكَ أَيُّهَا الْمُتَوَسِّطَةُ لِخَلَاصِ جِنْسِنَا نُسَبِّحُ يَا وَالِدَةَ إِلَهِ الْعِذْرَاءِ، لِأَنَّ ابْنَكَ وَإِلَهَنَا بِالْجَسَدِ الَّذِي اتَّخَذَهُ مِنْكَ قَبْلَ الْآلَامِ بِالصَّليبِ، وَأَعْتَقَنَا مِنَ الْفَسَادِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom.	الشماس: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بَارِكْ يَا أَبَ.

Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ إِلَهُهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ إِلَهِهِ خَلِّصِنَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ إِلَهِهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
Priest: Glory to thee, O Christ our God and our Hope, glory to thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: May he who rose from the dead Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of Saint N. (<i>patron saint of the church</i>); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Apostle and Evangelist Luke, whose memory we celebrate; and of all the saints, have mercy on us and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيلَةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِهِ، وَالْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الرَّسُولِ، الَّذِي نَقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.